

# Jiwaki

revista municipal de culturas

14  
LEONARDO  
200  
AÑOS LIBRES  
de fuego que nos da energía  
1899-2009  
febrero 2009

Jiwaki | 14 | Año 2. Oficialía Mayor de Culturas / distribución gratuita

# feb

*vero*  
contenido.

La Papaya Salvietti

04

Efeméride de Oruro

07

El artista: Fernando Cuellar

08

Paseando el cine

10

Espíritu de fiesta y tradición

18

Ch'utas de Corocoro

22

Martín Zelaya

28

La Catedral

34

**Jiwaki**  
revista municipal de culturas

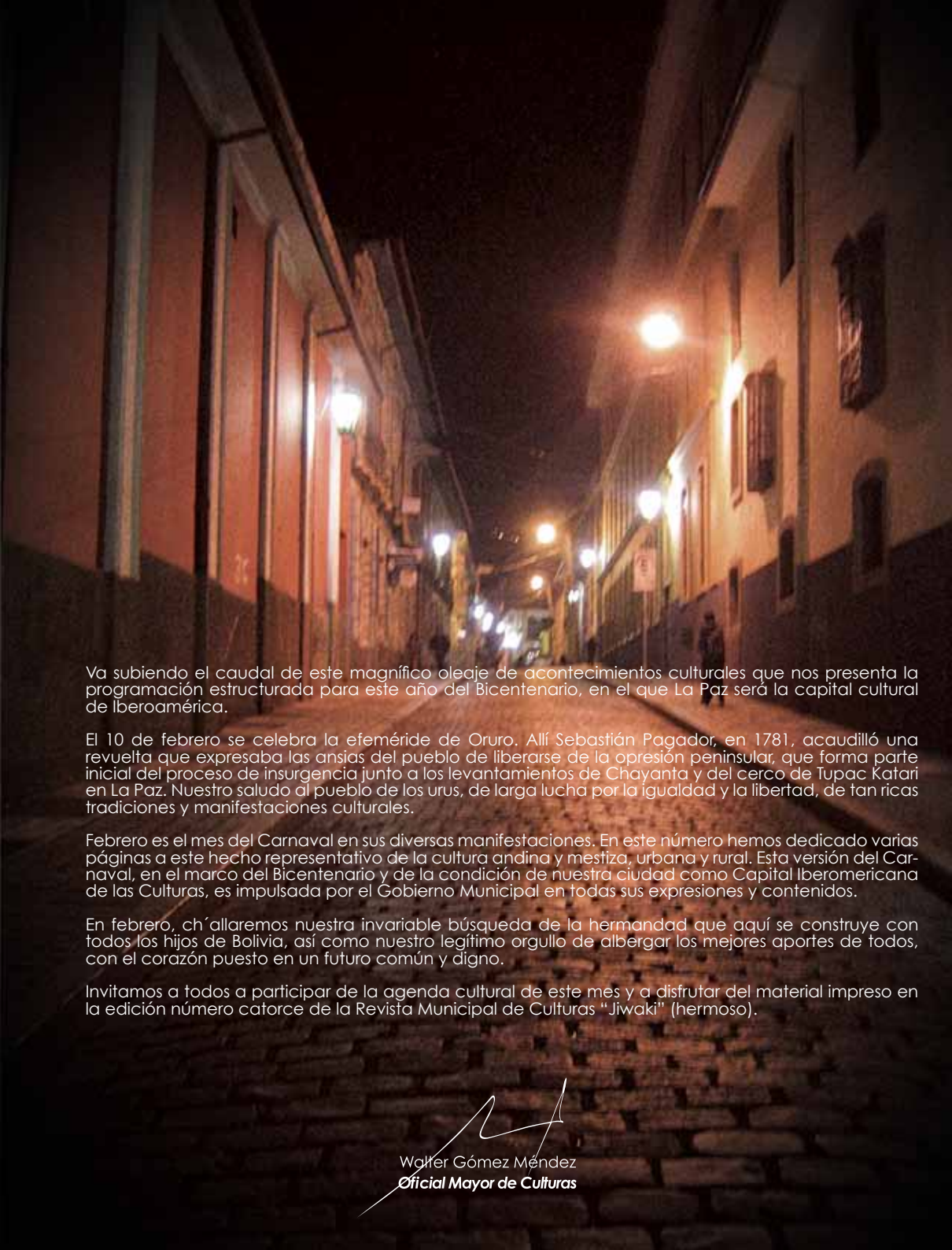
Publicación de la Oficialía Mayor de Culturas  
del Gobierno Municipal de La Paz

Fotografía tapa:  
Fernando Cuellar

Producción:  
Unidad de Comunicación

Sugerencias y comentarios:  
[jiwaki@lapaz.bo](mailto:jiwaki@lapaz.bo)  
[www.lapaz.bo/culturas](http://www.lapaz.bo/culturas)

Diseño y diagramación:  
Erick Riveros (erby)  
febrero 2009




Va subiendo el caudal de este magnífico oleaje de acontecimientos culturales que nos presenta la programación estructurada para este año del Bicentenario, en el que La Paz será la capital cultural de Iberoamérica.

El 10 de febrero se celebra la efeméride de Oruro. Allí Sebastián Pagador, en 1781, acaudilló una revuelta que expresaba las ansias del pueblo de liberarse de la opresión peninsular, que forma parte inicial del proceso de insurgencia junto a los levantamientos de Chayanta y del cerco de Tupac Katari en La Paz. Nuestro saludo al pueblo de los urus, de larga lucha por la igualdad y la libertad, de tan ricas tradiciones y manifestaciones culturales.

Febrero es el mes del Carnaval en sus diversas manifestaciones. En este número hemos dedicado varias páginas a este hecho representativo de la cultura andina y mestiza, urbana y rural. Esta versión del Carnaval, en el marco del Bicentenario y de la condición de nuestra ciudad como Capital Iberoamericana de las Culturas, es impulsada por el Gobierno Municipal en todas sus expresiones y contenidos.

En febrero, ch'allaremos nuestra invariable búsqueda de la hermandad que aquí se construye con todos los hijos de Bolivia, así como nuestro legítimo orgullo de albergar los mejores aportes de todos, con el corazón puesto en un futuro común y digno.

Invitamos a todos a participar de la agenda cultural de este mes y a disfrutar del material impreso en la edición número catorce de la Revista Municipal de Culturas "Jiwaki" (hermoso).



Walter Gómez Méndez  
Oficial Mayor de Culturas





# PAPAYA SALVIETTI

## NUEVE DÉCADAS EN EL GUSTO DE LOS PACEÑOS

Es sin duda, la gaseosa más paceña y más boliviana. Su historia se remonta a la llegada de Dante Salvietti a Bolivia en 1914, proveniente de La Spezia, cercano a Génova, cuya familia era productora de vinos. Luego de desembarcar en Valparaíso y de pasar una temporada en el Perú, tomó rumbo hacia La Paz y se adentró a Chulumani para allí instalar una fábrica de refrescos caseros, utilizando la fresca y dulce papaya yungueña como materia prima.

El spezino se dijo "iré a la América", creyendo que

ésta era un solo país. Ya en Bolivia, descendió por los verdes y abismales caminos de esa época, hasta la cálida región de los Yungas. La pericia vitivinícola de su familia le sirvió para instalar una envasadora casera de jugos.

Y un buen día de 1919, en Chulumani, experimentando para obtener un nuevo sabor con las características del Ginger Ale, empleó el jugo de papaya, así llegó a la fórmula de la Papaya Salvietti. En La Paz hizo amistad con la señora María Maldonado, fundadora de VASCAL

S.A., lo que le impulsó a aplicar su invento, y de esta manera...hizo la América.

El primer envase, que apareció en 1920 era una robusta botella de vidrio, importada de Inglaterra, con las letras en alforelieve y sellada con una bola de vidrio. El líquido dorado era herméticamente cerrado con dos máquinas "saturadoras de bola" (primera fábrica situada en la calle Loayza). Este envase fue reemplazado en 1930 por otro que se tapaba con un sistema de presión por palanca, con tapón de goma y cerámica. Las bo-



Renato Pucci Salvietti  
Nieto del creador de la popular etiqueta

tellas eran distribuidas por medio de "aparapitas" o "changadores", para ser repartidas años más tarde por una flotilla de camiones.

En ese momento, era una bebida reservada a consumidores de sectores sociales acomodados. Cuando a fines de la década de los 30 llegó la clásica botella con la etiqueta del enanito ordeñando una gran papaya, es cuando esta soda se abrió a todos los públicos. El diseño lo hizo Ruggero Salvietti, uno de los diez hermanos de Dante, que decidió acudir a la invitación de éste, y vivió durante largos años en La Paz. Su afición al dibujo y las artes gráficas permitió que el enanito de la papaya sea el icono del producto por más de cuatro décadas.

Con su particular sabor, esta original bebida llegó a ser parte de la merienda de nuestros albañiles, con la clásica combinación entre marraqueta, plátano y la infaltable "papaya".

Era tal la popularidad de quien se enseñoreara del gusto de las familias paceñas y del interior del país, que cuando en un concurso radial de conocimientos, ante la pregunta de quién

escribió la "Divina Comedia", un estudiante comenzó dando el nombre correcto: "Dante...". Al ser exigido para completar el apellido del inmortal Dante Alighieri, el concursante concluyó: "Dante...Salvietti".

Renato Pucci Salvietti, nieto de Ruggero y actual Gerente General de la Asociación de Embotelladoras de Bebidas Gaseosas de La Paz, nos refiere esta y otras anécdotas, además de enseñarnos los primeros envases y las fotografías de los camiones repartidores que eran unos Ford "T" en las puertas de la nueva fábrica de la calle Calama.

El primer camión pasó a disposición del Ejército para el transporte de materiales y tropa en la Guerra del Chaco. Los italianos en La Paz, organizados en el Círculo Italiano, del que era dilecto miembro Dante Salvietti, fundaron por iniciativa de éste el Club Deportivo Litoral, que lleva los colores de la enseña de Italia y pasó posteriormente a ser el club oficial de la Policía Nacional.

Otro italiano que fue recorriendo los Yungas para llevar las cajas de refrescos, fue Leonello Tamarrí "El papayero", quien obtuvo por su destreza en el volante, varios campeonatos y lauros en torneos nacionales y especialmente en la difícil competencia de "la Doble Yungas". Los camiones de la Salvietti también iban prestando servicios a la comunidad, colaborando a los pobladores en sus emergencias médicas y otro tipo de necesidades.

Recompensado por su afortunado emprendimiento, además de ser reconocido

como un verdadero paceño, fue condecorado con el "Cóndor de los Andes" por servicios prestados a la nación, don Dante consideró que había llegado el tiempo de retornar a su terruño. Entonces la empresa fue vendida a la familia Vélez Otero. Sin embargo, al fallecer su esposo, la viuda decidió vender nuevamente la fábrica a tres herederos de don Dante, Guillermo, Anselmo y Mario Salvietti Nieto, quienes junto a Gino Forgnone, mantuvieron esta industria por otras dos décadas.

Hasta hoy, los Salvietti continúan siendo los dueños de la fórmula o franquicia que conservan como verdadero secreto familiar. Quienes actualmente embotellan y distribuyen la papaya y otros productos de esta línea son la Corporación Boliviana de Bebidas y Salvietti Del Sur, que cubren entre ambas todo el mercado nacional.

Hasta el presente, a nueve décadas de su creación, la Papaya Salvietti ha mantenido su inconfundible sabor y calidad, siendo la bebida gaseosa de origen nacional más apreciada en La Paz y todo el país.







Maya Hichhanigua Hikjatata (Ahora ha de ser encontrado) es el título del primer disco de la legendaria agrupación Wara que se apresta a difundirlo, en una versión reeditada, en el par de conciertos que abrirá la cartelera del Teatro Municipal, el martes 3 y miércoles 4.

Los músicos que marcaron un hito en la historia de la música contemporánea boliviana, llenarán el escenario con el ritmo que la gente aplaudió hace 33 años cuando el país celebraba el Sesquicentenario de su Fundación (1975).

Maya, está catalogada como una de las producciones discográficas de mayor impacto de las últimas décadas debido a la correcta simbiosis entre instrumentos electrónicos, autóctonos y criollos además de la ideología expresada en la lírica de compromiso social con los movimientos indígenas e incluso los recursos sinfónicos de la música contemporánea.

Esta primera experiencia de aires de fusión que el grupo propuso a un público que co-

menzaba a reconocer las nuevas propuestas de ritmos bolivianos en la década de los setenta, fue seguida por una serie de discos identificados con números en aymara y un impacto que aún está vigente.

Suman tres las décadas en que George Cronembold (batería), Omar León (bajo), Carlos Daza (guitarra), Dante Uzquiano (voz), Carlos Álvarez (teclado) y Clark Orozco (charango), recogen la música autóctona, mística y esotérica fusionada con instrumentos de la cultura aymara y quechua, al estilo propio de Wara.

*Altiplano, Sicoyas, Aymara, Ajcku Ckalcheño, Coca, Ladrona del alma mía, Huaycheñita, Mi balsita y Canutito* formarán parte del espectáculo; después del receso harán un repaso a los mejores temas de la década del setenta .

Las presentaciones en el Municipal buscan recuperar los temas de esta placa y rendir homenaje a la tierra ch'ukuta en el marco del Bicentenario auspiciado por Discolandia y el Gobierno Municipal de La Paz.



El 10 de febrero de 1781, dentro de las manifestaciones contra la Corona, se alzó el pueblo de Oruro a la cabeza del sargento Sebastián Pagador. Junto con el alzamiento de Chayanta y el Cerco a La Paz, llevado a cabo por el caudillo aymara Túpac Katari y Bartolina Sisa, fueron el preámbulo al proyecto libertario que más tarde se encendería en La Paz, y que irradiará el fuego emancipatorio a toda la América.

Por esta razón, la fecha fue consagrada como la efeméride cívica de Oruro, un departamento cuya riqueza minera y condición de ser el centro de distribución ferroviaria, hicieron que su capital sea la primera en contar con carpeta asfáltica en sus calles, semáforos, teléfonos automáticos y otras ventajas propias de la modernidad.

Su contribución a la economía nacional ha sido vital en nuestra historia, especialmente a través del esfuerzo y sacrificio de los trabajadores mineros. Si bien sólo un orureño llegó a la primera magistratura, el actual presidente de la República, Oruro fue y es un alto referente cultural en el país.

Pantaleón Dalence, jurisperito y estadista, denominado "padre de la justicia boliviana", introdujo importantes componentes del Poder Judicial, incluyendo su independencia del Poder Ejecutivo. Adolfo Mier y León, médico, historiador, docente, diplomático y periodista es otro de los patriarcas orureños que merecen evocarse.

Ramiro Condarco Morales, antropólogo, historiador y literato, quien hoy es miembro de

las Academias Nacionales de la Lengua, de Historia y de las Ciencias, es uno de los más conspicuos representantes de la intelectualidad orureña junto al literato e investigador Luis Mendizábal Santa Cruz, autor de la obra poética "La fundación de Oruro" cuyo centenario natal se conmemoró el año 2007.

La lista de cultores de las letras y artes es muy amplia. Basta referirnos a los hermanos Gustavo y Raúl Lara en las artes plásticas, a Alcira Cardona Torrico y Héctor Borda Leño en la poesía denominada social, al compositor que cantó a toda Bolivia: Gilberto Rojas, al pensamiento vigoroso y original de René Zavaleta Mercado, de prestigio continental. Oruro no podrá olvidar a su cronista, historiador y poeta don Alberto Guerra.

En la vena del folklore y de la canción boliviana encontramos al inspirado autor de las más sonadas morenadas, José "Jach'a" Flores, a la inolvidable voz de Raúl Shaw Moreno, y a la denominada "embajadora de la canción" Zulma Yugar. El talento en la música tiene en los hermanos César, Jaime y Emma Junaro, un verdadero aporte en la composición e interpretación.

Salud Oruro, tierra generosa y hospitalaria. Allí, cada año, ocurre un milagro en medio del paisaje duro y alto: se enciende el fastuoso Carnaval y se maravilla nuestra vista con el colorido de sus diablos y el tronar de sus bandas de música.





## En voz propia:

\* La fotografía es el registro de la vida. Hace 30 años sobrevivo ejerciendo este oficio.

\* Estudié en Francia, viví 15 años en México y desde 1989 respiro los aires de nuestro país.

\* Salvo imágenes paisajísticas y aéreas, hasta hoy experimenté en todas las técnicas fotográficas. Porque nuestro medio es un tanto cerrado, sólo dos veces trabajé haciendo desnudos artísticos.

\* El control de la estética, la luz y el color son la base de mi trabajo, pero se puede ser más creativo en uno que en otro.

\* Hoy la tecnología es una aliada de la fotografía, se mejoraron los sistemas pero se perdió la magia de la creación como tal.

\* Desde mi primera exposición (1986) con una retrospectiva de Dalí y Frida Khalo, en la Casa de la Cultura, suman decenas las exposiciones dentro y fuera del país.

\* Van cinco años que enseñé Comunicación Visual y Diseño Gráfico, pero me apena y desalienta que no se aproveche todo lo que quiero transmitir.

\* Sin embargo, siento que mi trabajo es reconocido por los diversos premios y la

*Fernando Cuellar Otero, es fotógrafo a tiempo completo. Su creación está plasmada en afiches, catálogos, mem*



# Lista

r a f o



opinión positiva de la gente hacia mi creación.

\* Editar un libro personal, fotografiar un Huracán y organizar la 5ta exposición de "Moda en Papel" (proyecto que busca la reflexión sobre su uso, al margen de generar moda), son los temas pendientes y urgentes.

\* Me pone furioso descubrir actitudes negativas como el engaño, la mentira y la hipocresía.

\* Si existe franqueza con lo que se quiere hacer, las cosas siempre se equilibrarán.

\* Valentina, mi hija de 15 años, mi compañera Marión Macedo y yo, somos un buen complemento, que disfruta de la buena cocina y la convivencia mutua.

\* La gastronomía es uno de los mejores placeres de la vida y la disfruto con Marión que es una excelente cocinera, además de artista.

\* Soy una persona sin mayor estrés, no veo televisión (sólo películas), leo bastante, no consumo gaseosas, como sano, bebidas alcohólicas alguna vez... en otras palabras, soy un ser muy normal y sin mayores excesos.

\* Si me propusiera volver a hacer otra cosa en la vida, definitivamente y sin pensar dos veces, volvería a ser fotógrafo.

**Edad:** Medio siglo. Vivo una época plena donde se sabe qué se quiere y dónde se va.

**Signo del zodiaco:** León con sangre cambia por las venas



uno de los mejores profesionales del país. Su  
orías, revistas y otros impresos.

# LEONERA



UNA PELICULA DE PABLO TRAPERO

Julia se despierta en su apartamento, rodeada de los cuerpos de Ramiro y Nahuel cubiertos de sangre. Ramiro está vivo todavía. Los dos han sido, a la vez y de manera oculta, amantes de Julia, y uno de ellos la ha dejado embarazada.

Esta es la descripción de las primeras escenas del filme argentino "Leonera" dirigida por Pablo Trapero que será proyectada en el Cine Municipal "6 de Agosto" del 5 al 28 de este mes en funciones de matinée (16:00), tanda (19:30) y noche (21:30). El precio de las entradas para el público en general es de bs. 10; estudiantes bs. 5 y los martes son pares, es decir dos personas con una entrada.

Protagonizada por Martina Gusman, Rodrigo Santoro y Rodrigo Santero, el filme fue

aclamado en varios países y postulado a importantes premios internacionales.

La cinta muestra a Julia en una prisión para mujeres, con otras reclusas, madres o embarazadas.

Allí, pasará los primeros días, absorta y apartada. Odia ser madre en esas condiciones.

Crear a un niño en la cárcel es una carga complicada. Todo sucedió en contra de su voluntad. Pero Julia cada día tiene más claro que su hijo es lo único valioso que le queda.

Julia irá a visitar a Ramiro a la prisión para hombres. Lo sucedido en la noche del crimen les sigue pareciendo confuso, tanto como lo que sienten el uno por el otro.







PASEANDO EL CINE

# CHE

EL ARGENTINO



Hace un par de años se publicó la filmografía del Che, un robusto volumen donde figuran varios cientos de títulos de cortos, medios y largos, documentales, de ficción ó híbridos. En términos de calidad la lista tendría empero una envergadura bastante más modesta. O, para decirlo breve y pronto, al Che no le fue bien en el cine. Empezando -pésimo-, con aquel mamarracho oportunista fabricado en 1969 por Richard Fleischer con Omar Shariff y Jack Palance reclutados para sacar partido de las aquella vez recientes repercusiones mediáticas del trágico final del Comandante en La Higuera.

Siete años de investigación desembocaron en este producto un tanto megalómano de 62 millones de dólares y cuatro horas y media de duración que, por imperativos comerciales, debió desdoblarse en un díptico (El Argentino-Guerrilla), cuya primera parte narra el encuentro entre el Che y Fidel, el descenso desde la sierra hasta La Habana y los años iniciales de la revolución cubana.

Con el asesoramiento del periodista californiano Jon Lee Anderson, autor de varias investigaciones en torno a Guevara y sobre la base de los propios escritos de este último durante la aventura boliviana, Soderbergh arma un relato que se articula en torno a

la entrevista grabada en 1964 por una periodista norteamericana en el despacho del entonces Ministro de Industria, habano en mano, y del célebre discurso, ese mismo año, en las Naciones Unidas. Ambas secuencias, sobre las cuales el relato vuelve una y otra vez, filmadas en blanco y negro, para imprimirles un tono documental, aspiran a dar cuenta de las ideas del Che, alternando con otras escenas que lo muestran al frente de una de las columnas de guerrilleros barbudos durante la campaña contra el dictador Fulgencio Batista.

La narración tiene una factura impecable, con el propio Soderbergh a cargo del estupendo tratamiento visual, un excelente trabajo de montaje y la sugerente interpretación de Benicio Del Toro componiendo un Che persuasivo, perfectamente complementado por Demián Bichir en el rol de Fidel.

Che, el Argentino tropieza empero con el peso histórico del personaje y con la propia densidad mítica de ese santo laico fabricado a medias por las ansias utópicas de una generación que supuso tener el paraíso a tiro de piedra, y en otra proporción equivalente por el marketing que recicló su figura en un muy rentable producto de venta. Tentando ponerse a reparo tanto de la canoniza-

ción cómo de la banalización, Soderbergh arma un fresco frío, distante, exento del mínimo clímax emotivo, sin opinión sobre los claroscuros del individuo y, en definitiva, de una asepsia ideológico-política que empata mal con la trascendencia histórica de los hechos y con el ímpetu de la figura biografiada.

La sobriedad algo demasiado forzada a ratos, de la puesta y de la interpretación, y la renuncia voluntaria a cualquier virtuosismo -de los que el propio director ya se mostró capaz en sus realizaciones precedentes-, rasgos contradictorios con la cantidad de millones invertidos, resultan preferibles a las ya muchas hagiografías dedicadas al personaje, un poco menos pero no mucho que los juicios sumarios a propósito del presunto relativismo moral de un individuo acusado sin muchas pruebas por sus detractores de haber sido el desalmado ideólogo del perdón como respuesta expeditiva a los opositores tanto como a los adherentes descarriados.

En último análisis el balance es favorable: la hechura de Soderbergh no termina de honrar la deuda histórica del cine con el Che, pero la hace un poco menos onerosa.

PEDRO SUSZ K.

# MATHEUS



Casi en la esquina entre la Fernando Guachalla y la avenida 6 de Agosto, nos encontramos con un lugar que guarda el barrio de Sopocachi, desde hace cuarto siglo. Con su estilo de pub inglés, el Matheus Piano Bar, ha acogido semanalmente a los buscadores de un ambiente agradable para reunirse y compartir música en vivo.

En la elegante barra, trabajada en madera y donde se puede elegir entre 100 opciones de bebidas, Antonio Romano refiere que además del jazz, que inicialmente era el género favorito y característico de este espacio de arte y bohemia, se fueron agregando otros como el folklore-fusión, el rock, la música afrolatina y el bossa nova, entre otros.

En su interior se han desarrollado y también conformado, en su largo noctambulario paceño, muchos grupos musicales reconocidos en nuestro medio.

El 20 de julio próximo, este pub, muy particular por su excelente atención y oferta musical cumplirá sus 25 años de ininterrumpida vigencia.

Antonio Romano recuerda a los animadores de sus incontables noches:

La cantante Laura Hess y el guitarrista peruano Ernesto Loyola, Caravan Jazz y Zembu, entre los exponentes del jazz, género con el que este establecimiento se identificó casi exclusivamente en su inicio. En la ruta del rock

destacan Black Jack, Tax Band, Quinta Estación y recientemente Liverpool (con la música infaltable de los Beatles).

En la fusión, Wara y Altiplano son los más destacados que pasaron por allí. Cantares, Montuno, Cubayande y Entre Lunas, que pertenecen al cauce musical latinoamericano. El compositor y pianista Nicolás Suárez también presentó sus trabajos musicales en este espacio. Andrea Villarroel, versátil cantante chilena que sentó sus reales en Cochabamba, retorna periódicamente a este pequeño, pero dinámico escenario, donde tiene un invariable público que la aguarda.

Zulma Yugar y Gerardo Arias, al igual que Jach'a Mallku, vaciaron el folklore y la canción boliviana en distintas oportunidades. Una variedad de motivos para reservar una mesa, incluyendo sesiones de teatro, cuando David Mondacca nos entregara la poética y narrativa obra de Jaime Sáenz a través del monólogo.

El año 2004, la Oficialía Mayor de Culturas hizo entrega de un reconocimiento a este espacio de arte y diversión, por "su contribución pionera a la difusión de la música urbana paceña en vivo". Para el mes de Julio, el Matheus celebrará sus Bodas de Plata con una programación especial que ocupará otros espacios, además del cálido lugar que nos convocó y continuará haciéndolo en torno a la buena música y otras expresiones del arte.



Dedicada a Genoveva y Silvestre, sus padres, el acuarelista Javier Fernández recrea en una exposición (con dibujos y pinturas) distintos ángulos del carnaval paceño. "Fiesta de los Andes" es el título de la muestra que el público podrá apreciar en el Museo de Etnografía y Folklore (Ingavi esquina Genaro Sanginés) entre el 12 y 27 de este mes.

Inspirados en sus progenitores, de quienes Fernández dice haber aprendido que la fiesta de la vida no es sólo una fecha del calendario, sino una prolongación sempiterna de la alegría de vivir y la satisfacción de compartir este sentimiento con los demás cada día, varios de los lienzos buscan demostrar al espectador que la fiesta es, quien lo duda, parte indisoluble de la vida.

"La muestra incluye obras con diversos personajes de la urbe que llevan en su ser una máscara. Antifaz de la tristeza, escondrijo de la soledad. Traje de luces y sombras de la vida que transcurre sin pausas a la fiesta final. Alegrías, tristezas y memoria", señala el artista.

"Fiesta de los Andes" es, también, un homenaje a La Paz, como Capital Iberoamericana de

las Culturas y una adhesión al Bicentenario de la Revolución de 1809.

Como artista y ciudadano militante, está seguro de haberle dedicado mucho de su tiempo a recrear el tema cotidiano en su obra plástica. "Estamos tan impregnados del color y del sonido de la fiesta que los viandantes de cualquier día son comparsas multicolores, 'movilizados' de la alegría, pepinos solitarios o ch'utas choleros dirigiéndose a sus fuentes de trabajo" afirmó.

Fernández es, esencialmente, un constructor de atmósferas. Su obra nos transporta a espacios infinitos con personajes que son parte del imaginario colectivo de las culturas andinas, de supervivencia en el mundo actual y su presencia ineludible en las calles de cualquier parte del mundo.

Sus personajes son seres cotidianos que deambulan por los rincones de La Paz y se entremezclan en el bullicio provocado por sus pesados pasos, y el acompasado caminar de los danzantes que se apropian de las luces y sombras de la ciudad; del color de sus entrañas.



EL TEMA  
DEL MES

# AL ritmo del carnaval Paceño



*Porque ha llegado el carnaval/ Vamos a festejar/ El regocijo es general/ Vamos a disfrutar/ Todas las penas hay que olvidar y ponerse a bailar/ La vida es corta y hay que vivir, no hay para qué sufrir/*

*Carnaval paceño, el ch'uta tu dueño/ Todos lo envidian por mujeriego ch'ukuta cholero/ Carnaval paceño, el pepino el dueño/ El del chorizo y sin calzón/ alegre y picarón/ El Bicentenario festeja La Paz/ Con mucha alegría este carnaval no olvidaré jamás el resto de mis días.*

Esta es parte de la letra de "Carnaval Paceño", composición de Luis Ayllón que ganó la categoría "Canción oficial del Carnaval del Bi-

centenario" convocada por el municipio paceño y será lanzada al mercado a través de la voz de Joset Aguilar junto a la Orquesta Los Nietos del Rey en este mes de las carnestolendas ch'ukutas. Es la segunda vez que Ayllón gana el certamen municipal en materia de composición musical.

En otros aires, los carnavales podrán disfrutar de la fiesta al ritmo de Lljataymanta con su disco "Un canto para todos" que incluye temas como *Loco enamorado*, *Galas de la Ferrari*, *Soy cocani*, *Por ti me muero*, *Wawitay* y otros que enriquecen la placa. "Un canto para todos" hace un homenaje al compositor José Jach'a Flores cuyas canciones *Lago Azul* y

*Sueños de amor*, elevan el nivel poético de la grabación.

Entre otra de las novedades para alegrar el carnaval 2009 se encuentra el Súperballable Vol. 40 que reúne a David Castro, Siempre Mayas, Jach'a Mallku, Los Jayas, Tropicana Caliente, K'ala Marka, Bonanza, Sacambaya, Los Kjarkas, Bonanza y la cantante Enriqueta Ulloa.

La placa fue editada pensando en las carnestolendas de este año que deben cobrar mayor brío por la celebración del Bicentenario y de La Paz, como capital Iberoamericana de las Culturas, dijeron ejecutivos de Discolandia, empresa responsable del lanzamiento de los dos discos.



# PUCHERO CARNAVALERO

un festín de aromas



El carnaval de sabores (extraordinaria mezcla de aromas debido a la variedad de carnes y frutas) conocido como Puchero, es el plato más cotizado del carnaval boliviano. Varios sociólogos afirman que el nombre mantiene relación estrecha con la "juntucha" de carnes: cerdo, vaca, cordero, pollo y de estos, con peras y duraznos.

Esta especie de sopa que se condimenta sola por la sal de las carnes, nació en las áreas rurales con la costumbre de compartir la comida. En carnaval y antes de iniciar la cosecha, los agricultores agradecían a sus deidades por los frutos recibidos: esparcían flores por la tierra, ch'allaban con alcohol y la bebida tradicional del lugar.

Concluido el ritual, todos sacaban la mejor merienda preparada que habían preparado en su casa y juntarla en una olla común, era el apthapi carnavalero. Para algunos investigadores, el Puchero es un plato que representa a las razas y culturas bolivianas, debido a la diversidad de sus ingredientes.

De acuerdo a las regiones, la gente opta por incluir otros productos. Además de los mencionados añade pescado y conejo acompañados por ensaladas, zarzas, papas, tuntas, cayas, ocas, manzanas, uvas y lujmas. En Cochabamba, Tarija y Sucre la bebida típica, que acompaña al plato, es la chicha con o sin alcohol. Santa Cruz, Beni y Pando optan por el

guarapo y en La Paz, Oruro y Potosí los coctelitos completan la degustación.

## RECETA

### Ingredientes

1 1/2 kg de cadera de res, pollo y cerdo. 1 cebolla. 1 tomate. 2 zanahorias. 1 repollo chico. 1 ramita de perejil. 1 lb. de zapallo. 6 Peras, camotes chicos, papas peladas (o la fruta de su preferencia)

### Preparación

Ponga a cocer las carnes junto al perejil, cebolla, tomate y sal. Luego de 30 min. Añada zanahoria, repollo, zapallo, cuando todo este suave, cuele el caldo. Aparte ponga a cocer papas, camote y peras por separado. Sirva las carnes, verduras y frutas en una fuente y el caldo aparte (opcional).



Corría el año 1857 cuando llegó a La Paz, procedente de Tacna, Perú, el joven chuquisaqueño Juan Sotomayor Díaz de Pareja, con el propósito de "animar el ambiente social paceño", según relata el escritor Ismael Sotomayor y Mogrovejo en su libro "Añejías Paceñas". Para alcanzar ese objetivo, este personaje se propuso organizar un baile de disfraces bajo el denominativo de "Mascarada".

Según cuenta Sotomayor en su crónica publicada en 1930, el joven llegado de Tacna causó tan buena impresión que sus ideas eran acatadas "como si las hubiera traído de París". Fue la alta sociedad paceña la que organizó ese primer baile, rodeado de lujo, champaña y dinero.

El fasto, las luces, la belleza y la ornamentación del "Coliseo" donde se llevó a cabo esa primera "Mascarada" fue catalogada por el reconocido escritor como "un paraíso miltoniano". La fiesta transcurría sin mayor novedad y a "tutta orchestra" hasta que aconteció un hecho que desconcertó a la sociedad de entonces: la aparición de dos mujeres "encaretadas, ataviadas de sendos disfraces y descolantes plumas en la cabeza".

Llegaron acompañadas por distinguidos caballeros. La actitud de la gente cambió repentinamente, dando paso a murmullos que fueron cobrando intensidad en torno a la procedencia de ambas mujeres. La crónica sostiene que "las damas emplumadas prosiguieron felices, como si nada, cuando en lo mejor de su encanto, se oyó una exclamación unisona e imperativa de: ¡afuera esas plumas!, ¡que salgan las plumas! Y se armó la grande".

Como las damas, cuyas "plumas" en la cabeza eran prominentes, no se dieron por enteradas siguieron su recorrido por el salón. Fue cuando los hombres decidieron abandonar la reunión social junto a sus esposas, hermanas e hijas, en signo inequívoco de la molestia que causó el arribo de mujeres de dudosa reputación a una fiesta de la alta sociedad.

El promotor de la primera "Mascarada" se vio sorprendido por el hecho, lo que le obligó a suspender este tipo de acontecimientos y reemplazarlos por los ya no tan elegantes y distinguidos "Bailes de Máscaras", que prosiguieron en los años venideros.

Ése es el origen de la "Mascarada", un acontecimiento cuya fecha no fue identificada con exactitud por el cronista Sotomayor, aunque sirve de antecedente para consolidar la nueva "Mascarada" que el Gobierno Municipal de La Paz, a través de su Oficialía Mayor de Culturas, desarrollará por segundo año consecutivo.

## La Mascarada

expresión carnalera que  
llegó de Europa



# El Pepino

## DUEÑO Y SEÑOR DEL CARNAVAL PACEÑO

Nadie tiene una idea exacta acerca del nacimiento del Pepino. Es una especie de hijo natural del Carnaval. Por eso su partida de bautizo no se inscribe en los registros de las sacristías, sino en la Policía.

Dicen que los hijos naturales son más queridos que los legítimos.

Por ello, el Pepino goza de especiales privilegios en el corazón de su padre, el Carnaval.

¿Su madre? No se la conoce tampoco. Quizás la alegría, quien sabe la pobreza.

O una mezcla a medias melancólica y risueña de las dos.

Fruto de amores fugaces y culpables, de aquellos que nacen al ritmo febril de los danzones y al amparo del incógnito, el Pepino es depositado una noche cualquiera en los umbrales de la ciudad envuelto en los pañales humildes de su disfraz. Solo tiene el nombre de "Pepino" y carece de apellido.

No hay mensaje que lo recomienda a la piedad, ni signo que permita identificarlo

más tarde como en las novelas románticas.

El pepino ignora todas estas cosas, opone sobre ellas aquel velo misericordioso que se llama olvido y que permite a los hombres borrar el dolor de ayer para entregarse a la ilusión del mañana.

Se lanza a las calles como un auténtico hijo de la calle. Se mezcla impávido e inocente, entre las comparsas que son familias honorables con nombre, apellido y dirección.

Siembra entre ellas su descaro pueril, su atrevimiento de golfo, la dulzura de su alegría pobre y humilde.

No se lo olvida, ni tiene acceso a las cosas elegantes. Pero ¿Qué importa? El Pepino es dueño de la ciudad, del aire, de la luz, de la algazara. Si hay fiestas que sólo él puede adivinar a través del rumor de las voces y la música y las luces encendidas en las ventanas, eso no le arredra.

Se queda en la calle, mira a los que entran, grita, salta, se divierte con los pies, con las manos y con el corazón.

Espera hasta la madrugada, para ver salir a los invitados y de nuevo les regala su dicha trasnochada.

El pepino es heroico y caballeroso. De algún modo extraño han llegado hasta él los sentimientos románticos de su remoto antepasado el Arlequín. Lucha defendiendo a las vírgenes en las que aún cree, socorre a los niños, dirige el tráfico, interviene en las peleas donde hay una sola cabeza que se rompe, la suya. Una sola nariz que sangra, la suya; un solo hueso que se quiebra, el suyo; una sola espalda que el que se vierten baldes de agua, la suya.

Pero él marcha impertérrito hasta el final. Y cuando el Carnaval ha concluido, quinientos Pepinos yacen en los calabozos de la Policía purgando delitos ajenos, pagando todos los pecados cometidos entre el vértigo de los disfraces multicolores, del calor de una noche, de los acordes estridentes de una música afrodisíaca, de las serpentinas y el alcohol.

Pasa el Carnaval y el Pepino se esfuma de la nada de donde vino.

**Walter Montenegro**





# Espíritu de fiesta y tradición

que pervive en el tiempo



Hay tradiciones que no cambian, ciertamente, experimentan ligeras modificaciones pero la esencia se mantiene intacta. Una de ellas es el carnaval organizado por el municipio paceño.

La fiesta comienza el sábado tras días agitados de inscripción de los pequeños carnaleros que buscan divertirse, pero debidamente identificados.

Motivados por los premios económicos que da la Comuna, los padres de familia extreman sus habilidades en la confección de disfraces, dándoles toques de originalidad o emulando a personajes del mundo infantil, no menos importante es el afán para la fabricación de carritos alegóricos.

Las distinciones van para disfraces individuales, por parejitas, en comparsas de pepinitos y folklóricos. Los interesados deberán registrarse en la Biblioteca Municipal y la Casa Municipal de Culturas.

Es el Corso o carnaval de los niños que ocupará una parte de las horas del sábado 21, con corte de vías entre las plazas del Obelisco y el Estudiante. Imágenes logradas por Fotos Cordero dan testimonio de la organización de esta fiesta desde el siglo anterior que hasta 1992 se realizaba el domingo de carnaval.

### **Diversión a lo grande**

Que los pepinos ingresen en comparsas numerosas derrochando alegría, picardía, harina y porrazos con la "matasuegra", no es novedad en época de Carnaval. Es la tradicional farándula carnalera reservada para el domingo 22 desde las 12 horas.

El centro de la ciudad (Mcal. Santa Cruz y El Prado), se llenará de color. El personaje sobresaliente es el Pepino, quien "chorizo", mixtura, pito, harina y al son de sus alegres cascabeles inunda el ambiente carnalero de algarabía; cubierto su rostro por el anonimato, toma por sorpresa al público al que moja, golpea suavemente con su "chorizo" e invita a bailar.

Décadas atrás este personaje -sátira del arlequín español- se acercaba a los niños para "chauchitar" monedas que los pequeños recogen con afán.

El "Chuta" es otro gran animador de la fiesta quien, a diferencia del pepino solitario, se mueve al ritmo de las bandas de música acompañado siempre de sus dos mujeres (una representando a la que dejó en el campo y la otra a la que encontró en la ciudad).

Lleva máscara de alambre milimetrado prensado en moldes de cobre y bronce, pintadas las mejillas rosadas y los ojos celestes. La ropa es la del antiguo pongo y "llu-chu" (gorro) colorido.

La referida entrada concentra a comparsas de pepinos, pero también se aprecia a jóvenes desazafados de personajes de otra índole (cumpliendo la recomendación de no mofarse del Clero, las Fuerzas Armadas, la Policía y las mujeres en gestación, so pena de recibir la descalificación del concurso en caso de incumplimiento a esta norma).

No sólo los mejores disfraces (en varias categorías) o las comparsas de pepinos reciben un estímulo económico del municipio, sino también los más entusiastas, claro está, previa inscripción en la Casa Municipal de Culturas hasta el viernes 20.

Al Corso Infantil y la Farándula de Pepinos se suma, desde hace 15 años, la entrada del Carnaval Andino "Jisk'a Anata". La recuperación de la tradicional Mascarada, el misticismo del martes de Ch'alla, la tristeza por el Entierro del Pepino y el cierre carnalero de la Entrada de Ch'utas del Domingo de Tentación, completan el conjunto de actividades carnaleras.

Este 2009 es el Carnaval del Bicentenario, un Carnaval que rescata tradiciones y consolida costumbres paceñas que no cambian, sino que perviven en el tiempo para bien de los carnaleros de cepa.



# Jisk'a Anata

15 años de tradición en el carnaval paceño

El Jisk'a Anata, palabra aymara que significa "pequeña fiesta" cumplirá 15 años. De una pequeña lista de grupos participantes, hoy el número llega a medio centenar con representaciones provenientes de distintas regiones del país e incluso fuera de él.

El Jisk'a Anata no sólo abrió sus puertas a las danzas de otros lares, sino también a músicos extranjeros, de preferencia asiáticos amantes de nuestros aires melancólicos de pinkillos, zampoñas y tarkas, propios del tiempo de cosecha que es cuando se celebra la fiesta.

El Jisk'a Anata, reservado para el lunes de carnaval, se apresta a celebrar sus quince años con una muestra de bailes originarios, autóctonos y danzas estilizadas.

## Los fundadores

La fraternidad "Wacas 8 de Diciembre", fundada en 1958 en la localidad de Laja a devoción de la Virgen de la Inmaculada Concepción del Santuario de Chijipata, figura entre los promotores de la actividad carnavalesca.

Le sigue el Movimiento Cultural Saya Afroboliviana que nació un 20 de octubre de 1988 con el objetivo de difundir el origen africano de la danza. Etimológicamente, el término Saya quiere decir "trabajo en común" y tiene como características básicas a la música, la danza y las coplas poéticas que se valen de

la metáfora para develar la situación actual de la comunidad afro en Bolivia.

Los Sicuris de Italaque es otra de las agrupaciones fundadoras del Jisk'a Anata. Desde septiembre de 1982, son considerados músicos expertos en la orquestación melódica en base a la interpretación de sicus y bombos. Son maestros en el arte de la modulación del viento a través de los tubos de caña de los referidos sicus.

Y en medio de estas danzas de corte autóctono emerge la tradicional Fraternidad Illimani, fundada el 12 de marzo de 1994. Una de las danzas que muestra el vínculo que existe entre el hombre y una determinada actividad económica es la Kullawada, representación de los antiguos hilanderos y tejedores aymaras. En esa línea el Círculo Social 3 de Mayo (1995), es otra de las fraternidades antiguas.

Los Caporales CBN, (julio de 1990), están en la galería de privilegiados que vieron nacer la entrada autóctona más representativa del país. A ellos se suman los Kajchuiris de Puerto Acosta, la Tarkeada de la Central Desaguadero, los Soncosuas de Aucapata o los K'antus de Charazani, entre otros.

Así es el Jisk'a Anata, con sus danzas originarias, milenarias, místicas y emblemáticas.



# Los Olvidados



Las carnestolendas de antaño revivirán al ritmo de las mandolinas, concertinas, guitarras, violines y otros instrumentos que entremezclarán sus sonidos en las actuaciones de la Estudiantina Los Olvidados. El primer encuentro con el público será en el Teatro Municipal el viernes 27 y sábado 28, actuaciones que se verán rematadas el domingo 29 en la Plaza Murillo cuando se dispongan, junto a sus viudas, a enterrar al *Pepino chorizo sin calzón*. Una buena oportunidad para estrenar su último disco.

## Ritmo acelerado

Van dos décadas que Los Olvidados marcan agenda en los carnavales paceños, una nutrida programación que concluye, justamente, con el entierro del pepino el Domingo de Tentación. Del

cuarteto que comenzó con la aventura de desempolvar "viejas" canciones, hoy pasan el centenar de entusiasmados músicos y otros personajes propios de la celebración.

Acá se encuentran artistas de las diferentes especialidades, artesanos, gente del mundo de la comunicación y el periodismo, actores de teatro, cine, y otros que con su presencia inyectan una buena dosis de nostalgia y alegría. Ellos recrean las canciones de los abuelos, recopilaciones, composiciones que se matizan entre huanos, cuecas y taquiraris.

El espectáculo que ofrecen retrata tiempos donde la clase obrera y popular respetaba la tradición que giraba en torno a la cele-

bración, por ejemplo, de la madrina oficial de los carnavales; "ella recibía a los músicos en medio de una algarrabía, música y bailes, nosotros buscamos representar esas costumbres motivando a la población a evocar inolvidables canciones de antaño que aún están frescas en la memoria de nuestros abuelos", dijo Luis Sempértegui, uno de los más entusiastas olvidados.

En medio de bailes, ch'alla y contagiante alegría, estos virtuosos de la música harán escuchar temas, casi "olvidados", como *Que vengan los bomberos*, *Aires de Puerto Acosta*, *Cristina*, *Blanca Rosa*, *Concepción*, *Ch'alla de carnaval*, *Boquerón* entre otros.



*Ch'utas de  
Corocoro*



*Ch'utas de  
Corocoro*

*Ch'utas de  
Corocoro*



# La máscara y el traje de los Ch'utas

Tez rosácea y encendidas "chapas" en los carrillos, cabellos claros, bigote hecho de cola de toro, ojos celestes, dientes de vidrios espejados, rasgos mestizos. Es la representación del patrón, la máscara que da vida al conocido Ch'uta, festivo personaje que se ha hecho tradicional en el Carnaval paceño.

Hecha de malla milimétrica, cuyo uso era común en el ingenio minero de Corocoro, (provincia Pacajes), la antigua máscara del ch'uta nació a fines del siglo pasado con el propósito, surgido entre los pongos que servían en las casas y haciendas en ese importante centro del cobre, de aprovechar las fiestas, y por tanto el Carnaval, para -detrás del anonimato del disfraz- burlarse o increpar jocosamente al patrón, por los maltratos y abusos de ese sistema de explotación.

Usando el tono de falsete, para evitar su identificación, el Ch'uta dirigía al patrón diversas injurias o sátiras en aymara y por tanto eran aún más difíciles de entender.

El molde de la máscara era elaborado con callapo, madera resistente usada para evitar deslizamientos en los socavones. La careta se ajustaba con precisión al rostro y estaba fijada a éste por tres cuerdas que permitían al bailarín servirse algún líquido sin necesidad de quitársela.

En la decoración de la máscara también se utilizaba el policromado al óleo, la pedrería de fantasía y la fibra animal. Tanto la barba como el bigote de la careta podían ser rizados o sueltos, de acuerdo al gusto del danzante. Para ambos casos era necesario remojar en agua la cola de toro por una semana para, posteriormente, darle la forma de rizos o canelones. El borde de la máscara que representa la tez clara del patrón, se trabaja hasta hoy en hojalata tomada de los envases de alcohol "Caimán".

"En Corocoro había colonias extranjeras donde los pongos que trabajaban para el patrón, lo hacían en las puertas de las casas y de los negocios. Las condiciones de trabajo y la discriminación hicieron que el pongo exprese su reclamo y rebeldía ante el patrón en esos días festivos con la careta para hacerse la burla de él con la típica voz en falsete de Ch'uta", explica el Presidente del Comité Cívico por el Desarrollo de Corocoro, Roberto Verástegui.

La palabra Ch'uta deriva del vocablo aymara "Ch'ukuta" y hace referencia al personaje que usa ropa recosida. Fotografías antiguas de 1910 y 1920 conservadas por Verástegui muestran al popular personaje vestido con el tradicional traje compuesto por chaleco, faja, pantalones abombados y ornamentados al estilo "torero", botas, guantes, corbata, lluch'u y sombrero.

El traje, desde su origen, tuvo colores vivos y adornos que simbolizan el tiempo agrícola, la convivencia con la naturaleza, los animales que embellecen el campo y la canasta de recolección de productos, entre otros. "La vestimenta representa la siembra y la cosecha, los surcos de la haba o de la papa", añade Verástegui.

En la fiesta de la localidad minera la danza de los Ch'utas era conocida también con el nombre de "Qhachuirí Aljeris" o "Corocoreños". Las comparsas bailaban al ritmo de las pinquilladas. En la actualidad las bandas de instrumentos metálicos hacen que los Ch'utas den rienda suelta a su alegría.

En Corocoro sostienen que fue la familia Chavarría, hojalateros de profesión, quienes confeccionaron las primeras máscaras. En cuanto a los bordados del traje, Juan Altamirano fue uno de los pioneros en su confección allá por la década de los 20.



Fotografía: Enrique Alarcón  
Derechos Reservados ©2006 - 2009

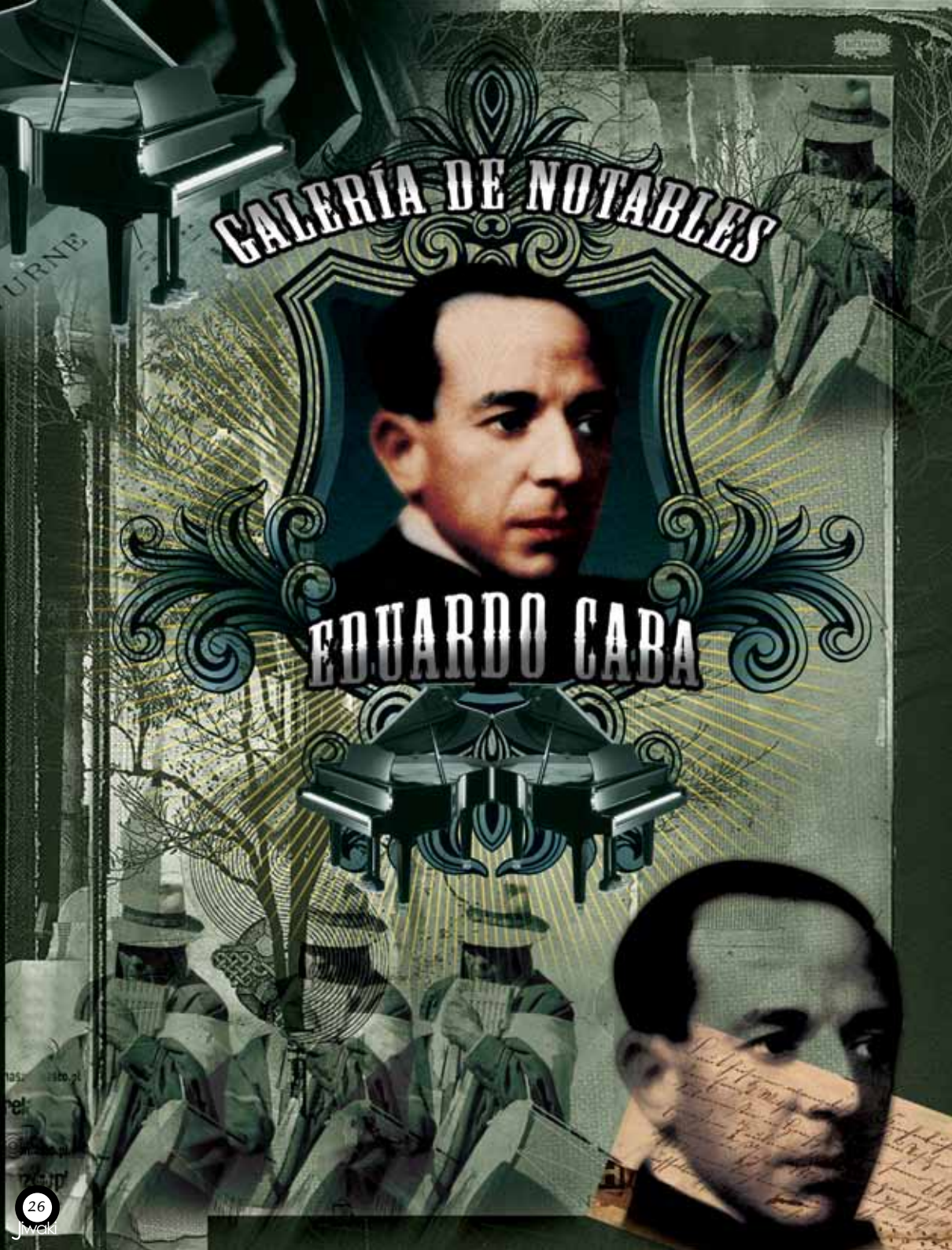
*Punto Blanco*





# GALERÍA DE NOTABLES

## EDUARDO CABA





Músico dotado de una gran sensibilidad y profundamente enraizado con la música nativa, que selló su producción artística. Nació en la ciudad de Potosí el 13 de octubre de 1890. Su padre fue el cirujano Gregorio Caba y su madre Catalina Basalia, una distinguida dama italiana dotada de una hermosa voz de soprano, fue su primera maestra. Si bien el pequeño Eduardo se emocionaba con los argumentos de la operística que su madre entonaba mientras él la acompañaba en el piano, la música indígena le atraía de tal forma, que cuando escuchaba a los grupos musicales que llegaban desde el campo, acostumbra a seguirlos por donde éstos iban, poniendo en aprietos a su familia y la servidumbre que debía buscar al niño.

Así, el "Vals Imperial", que compuso a sus doce años, presentaba acordes con esencia indígena. La muerte de sus padres determinó su traslado a La Paz, donde trabajó en un banco, sosteniendo a sus hermanos menores. Sin embargo, la música motivaba poderosamente al adolescente, quien buscaba pretextos varios para salir de la oficina y llegar a la casa para explorar en el piano distintas melodías que le venían a la mente y que más tarde le permitieron crear una nueva escuela musical en esta parte de América.

A sus 23 años se trasladó a la Argentina, donde formó su hogar con la poetisa María Huergo, tuvieron dos hijos Gregorio y María Adelfa. En Buenos Aires se contactó con los más representativos maestros de ese país como Felipe Boero, notable autor de óperas como "El Matre-

ro", quien le enseñó composición. A los pocos meses, Boero tuvo la sinceridad de manifestarle: "Caba, ya le enseñé todo lo que sé, incluso le digo que cuando empecé a componer, no lo hacía como usted ahora." Le aconsejó perfeccionarse en Europa. Caba gestionó una beca al gobierno boliviano, la que finalmente pudo conseguir al ejecutar un aire de khaluyo que había creado, ante un escéptico ministro, a quien los Aires Indios del autor no lo habían conmovido.

Llegó a España para estudiar orquestación con el gran maestro español Joaquín Turina, quien refiriéndose a la composición le dijo: "Mientras usted componga como lo ha hecho hasta ahora, yo no tengo nada que enseñarle". Pero Caba, en muy poco tiempo, pese a que la beca de estudios le fue suspendida, perfeccionó sus conocimientos sobre los secretos de la orquestación. Ofreció allí varios conciertos. Adolfo Salazar, uno de los más respetados críticos elogió de forma consagratoria en "El Sol" de Madrid y en su libro "Música y músicos de hoy".

Volvió a la Argentina, país que le acogió siempre e impulsó la difusión de su obra. Sus composiciones han sido ejecutadas por el coro del Teatro Colón de Buenos Aires, el de la Universidad de La Plata y el de Rodolfo Kubik. Sus composiciones han sido interpretadas y valoradas en Europa, especialmente en Rusia.

Entre sus obras publicadas destacan "Seis Aires Indios de Bolivia", "Flor de Bronce", "Kapuri", "Kollavina", "Crepuscular", "Romancillo", "Ko-

ri-Killa" y el Poema sinfónico "Kollavina" entre otras.

Su más grande producción está aún inédita: "Poema de la Quena", "Poema Sinfónico Ilimani", "Pantomima Potosí", "Aires Indios II", "Cuatro canciones de cámara", "Impresiones de Europa" y "Ballet Kollana", entre otras.

Eduardo Caba retornó al país en 1942. Fue designado Director del Conservatorio Nacional de Música. Mientras cumplía con esa función, prosiguió con sus tareas de investigación del folklore, etnografía y mitología, que iba plasmando en obras eruditas con una poderosa esencia telúrica del Ande.

Este notable creador murió en La Paz el 5 de marzo de 1953. Al día siguiente, en homenaje a su obra y memoria, el Alcalde Municipal de La Paz Luis Gutiérrez Granier emitió la Ordenanza 0010/53 por la que dispone que sus restos sean velados en el Salón de Honor del Palacio Consistorial, que el Municipio asuma los costos del sepelio, que la banda de música de la Alcaldía lleve su nombre y que su obra sea publicada por la Dirección de Cultura de ese entonces. Posteriormente, en 1973 una calle del barrio de Miraflores, que une las calles Posnansky y Casimiro Corrales, fue nominada en su memoria.

Cuando la Banda Municipal "Eduardo Caba" se haga presente en los desfiles, ofrezca algún concierto o retreta, es importante conocer por qué lleva merecidamente el nombre de ese creador que se ha convertido en un referente de La Paz, si bien fue un ilustre potosino.



# Martín Zelaya

con la camiseta de la cultura bien puesta



Su recargada actividad como editor del suplemento literario *Fondo Negro* y de la sección cultural del periódico *La Prensa*, paradójicamente, le impide estar presente en una buena parte de las inauguraciones de muestras de arte, obras musicales, teatrales y distintos hechos artísticos que se desarrollan en nuestra ciudad.

A pesar de esta limitante, la cobertura periodística en el área cultural forma parte de su vocación profesional gracias al gusto y la afinidad que siente, en especial, por la literatura. "Te absorbe tanto el periodismo que a veces no te da el tiempo, sales mínimo a las ocho o nueve de la noche y no te alcanza. Generalmente llego al final de los eventos", sostiene el editor que en abril próximo cumplirá tres años de labor en ese matutino paceño.

Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, Osvaldo Soriano y Fernando Pessoa, son los escritores que se le vienen a la mente como referentes literarios. Y si bien Martín Zelaya es un apasionado por las letras, por lo que decidió desarrollar el periodismo escrito, la música, el cine y el teatro son artes que están entre sus más caras preferencias. "Me gusta mucho la música, pero lastimosamente no canto. Siempre digo que soy un guitarrista frustrado que nunca pudo tocar. Me gustan las guitarreadas con el grupo de amigos; no soy muy afinado, pero me sé las letras".

### Andando se hace camino

Martín Zelaya incursionó en la prensa escrita en el periódico *Gente* y, tiempo después, el destino lo llevó a ser parte de *El Alteño*, matutinos en los que se desempeñó como editor general. Tras su paso por ambos medios, Amparo Canedo de *La Prensa* le ofreció editar el suplemento *Fondo Negro*, a lo que se sumó la responsabilidad de dirigir la página cultural del periódico.

"Siempre había anhelado conducir el *Fondo Negro*. Durante un buen tiempo colaboré con artículos, comentarios, reseñas, alguna vez me hice cargo interinamente y a la hora de la prueba, acepté el reto", rememora.

Y ese reto va de la mano con su propósito de generar una mayor cobertura de actividades culturales en su periódico. No es tarea fácil, debido a ciertos preconceptos que se tienen en torno a la cultura, que es vista como un asunto especializado, dirigido a un público determinado y reducido.

El editor de *Fondo Negro* se siente reconfortado al ofrecer al público una alternativa frente a la problemática política y económica que golpea a la sociedad, a través de temáticas y de noticias culturales que permiten alimentar el espíritu.

La evolución tecnológica y la creación de herramientas como el Internet y los blogs, han posibilitado a la población mejorar el acceso de información cultural. En esa línea, el joven periodista asevera que se ha producido "un cambio generacional paralelo a la gestión cultural", lo que se traduce en una "democratización del hecho cultural".

"Es necesario dotar de más recursos humanos y de espacios para alcanzar, con el tiempo, una mayor cobertura a la cultura en los medios de comunicación", afirma Martín, quien se puso la "camiseta de la cultura", rubro del que espera no separarse en el futuro. "He rechazado un par de trabajos con bastante mejora salarial, por seguir trabajando en esta área", asegura a tiempo de añadir que, pese a ese deseo, "hay que dejar abiertas las puertas" a lo que venga.



# Una ciudad que es siempre dos

Dicen que los espacios multiculturales más intensos se encuentran en los puertos. Sin embargo, a muchas millas del océano y a varios kilómetros del Lago Titicaca se levanta la metrópoli más importante de Bolivia: La Paz.

Fiel a su origen andino, esta es una ciudad que antes de la llegada de los españoles ya eran dos: al norte estaba Chuquiwanka y al sur Jillimani. La primera tenía como actividad central la recolección de oro, mientras que la segunda, destinada al ciclo agrícola, era la productora de alimentos.

Las investigaciones del historiador Thierry Saignes echa luces sobre el dualismo de la ciudad, señalando que cuando Alonso de Mendoza llegó al valle de Chuquiagu Marka existían dos caciques: Quiriquicha que era la representación del armadillo que tanta fama ha logrado a través del charango y Uturunku, que viene del quechua y que designa al Jaguar.

Posteriormente trabajos señalan que el mundo de Quiriquicha tenía raíz aymara y que estaba basado en la minería y el comercio, mientras que Uturunku gobernaba a los quechuas especialistas en la producción agrícola en diferentes pisos ecológicos, llegando incluso a

la Amazonia, lo que hace lógico que el cacique llevara el nombre de del Jaguar.

Con el paso de los años La Paz se transformó, pero su carácter multicultural no cambió. Si antes de la conquista era una urbe aymara, quechua y puquina, con la llegada de los españoles sumó un idioma más a los que aquí se hablaban. Y luego de la fundación de Nuestra Señora de La Paz, fue la urbe castizo-criolla que crecía paralela a Chuquiagu Marka, la ciudad de los indios.

Hoy la plaza Pérez Velasco divide los dos universos, sin embargo uno penetra al otro y viceversa. Por eso es posible ver entremezclados a señoras de pollera y sombrero borsalino vendiendo medias nylón y a jóvenes de Calacoto con sus chuspas andinas.

Esa es la riqueza de la metrópoli, poder vivir mundos paralelos donde la otredad nos refuerza el nosotros y nos ayuda a construir el conjunto social. Y esos puentes que hoy unen tan fuertemente a esta ciudad son el gran telón de fondo del Bicentenario y de La Paz/Chuquiagu Marka que legaremos a nuestros hijos.

Jaime Iturri Salmón







# LA IMILLA & EL WAMPIRO

Salustiana, el personaje escénico más popular del teatro boliviano, reaparecerá en las tablas del Municipal con una de las obras más cómicas de la Compañía Santallazos: "La imilla y el wámpiro" que dividida en tres actos estará en cartelera del 11 al 16 de este mes en dos funciones diarias y tres, en sábado y domingo.

Fernando Ayala, Paola Medina, Lady Ramírez, Daniel Loza, Enrique Calderón y Luis Severich, acompañarán al conocido actor y director en la puesta que viene precedida de otro gran éxito "Imilla metete... cama adentro", obra taquillera en el interior del país.

Salustiana Waca Waca Tokory Auqui Auqui llamerada Kusillo, familia de folkloristas narra sus aventuras en una comisaría de Pan Duro, por las afueras de la ciudad de Pan

Kholo y donde hace de todo para atender al comisario: lava, cocina, plancha, barre y chasquea con tal de ascender un día en el cargo.

Salustiana, la chola más popular del teatro boliviano, es un personaje que forma parte indisoluble del repertorio teatral de Santalla que comenzó en la década de los sesenta haciendo radioteatro.

A la par del arte escénico hizo cine con los filmes Mi socio y Chuquiago, donde fue protagonista principal, incluso en la década de los años 80' en una obra teatral, realizó una imitación de una serie animada que se ponía de moda a aquella época He-Man, lo cual lo transformo en Pascual Gilman en versión comedia.





# ojosos los dichos

Los giros del idioma

Cómo cambian de sentido las palabras desde su significado primero hasta su aplicación actual. Es un proceso que estudian la Etimología y también la Filología. En el anterior número de Jiwakí, hemos visto que el castellano que se habla en Bolivia o en Argentina, Cuba, México y todos los países hispanoparlantes, presenta variaciones en el concepto y uso popular de términos, que en muchos casos pueden ser diferentes y hasta opuestos al concepto original. Por ello, la Real Academia de la Lengua Española va incorporando cada cierto tiempo nuevos bolivianismos, chilenismos, mexicanismos, etc.

En nuestro país, como en los otros que compartimos la lengua castellana, que luego iría a generalizarse como la lengua española, encontramos en el uso habitual de varios términos, variantes significativas que pueden estar originadas en la adopción de una

de las varias acepciones de una palabra, algunas veces por la aplicación de un sentido proveniente de otro idioma, de la impresión sonora que los vocablos sugieren y que no siempre están acordes con el significado original o de simples alteraciones que se explican de alguna manera o que parecen no tener una explicación lógica.

## Veamos algunos ejemplos:

Álgido: "Estamos, señor periodista, en este momento álgido para nuestra institución... a causa de....". Álgido representa en nuestro uso común de la palabra: grave, problemático, espinoso. Álgido es, en principio, frío o gélido. Sin embargo, es también un término que significa, como pocos, varias cosas distintas: Clave, congelado, decisivo, máximo, helado, crítico y culminante. En este caso, los bolivianos aplicamos el sentido de conflictivo.





Enervar: "Es que estas cosas me enervan, hermano". Es decir, me provocan nervios, me sacan de quicio, me alteran. Este uso, en nuestro medio es frecuente, hasta predominante. Sin embargo, enervar significa, en justeza: debilitar, quitar fuerzas, adormecer. Parece ser que la acepción francesa ha sido aplicada en nuestro medio. En el francés, enervar (éner-ver) quiere decir irritar, exasperar, pero no así en el castellano.

Hermenéutica: La hermenéutica es el arte de analizar, traducir y explicar el contenido exacto, de los textos herméticos, ocultos, cifrados (desde los textos de Hermes Trismegisto) y luego ha sido aplicado al análisis de la Biblia. Finalmente, se amplía a la exégesis de todo texto, vale decir, un análisis de contenido. En nuestro medio, es frecuente escuchar en una asamblea sindical o sesión parlamentaria: "Compañeros, sin que fuese óbice (impedimento) para proseguir esta discusión, sugiero que nos rijamos de acuerdo a la hermenéutica del reglamento de debates..." Aquí, hermenéutica representa el modus operandi, el procedimiento estatuido o la manera de proceder establecida o acostumbrada. En tal sentido, sería un bolivianismo que se aparta sustancialmente del sentido estricto de la palabra.

Intempestivo: "Intempestivamente llegaron las fuerzas del Ministerio del Interior", "...hizo su aparición el líder cuestionado". En los diarios o noticieros, esta palabra es usada como sinónimo de inesperado y hasta violento. Suena a ...volapié. Su verdadero significado es, simplemente, fuera de tiempo. Es decir, que si voy a una cita programada a las cinco y llego a las tres o a las seis por error o impuntualidad, estoy llegando de manera intempestiva. Si voy a una disertación sobre arte el jueves en lugar de el martes, mi presencia es intempestiva. También significa que es o está fuera de tiempo o sazón, desacorde, inmaduro o inoportuno. El efecto que sugiere este término en nuestro medio, como súbito o inesperado, pareciera obedecer a una asociación con lo tempestuoso.

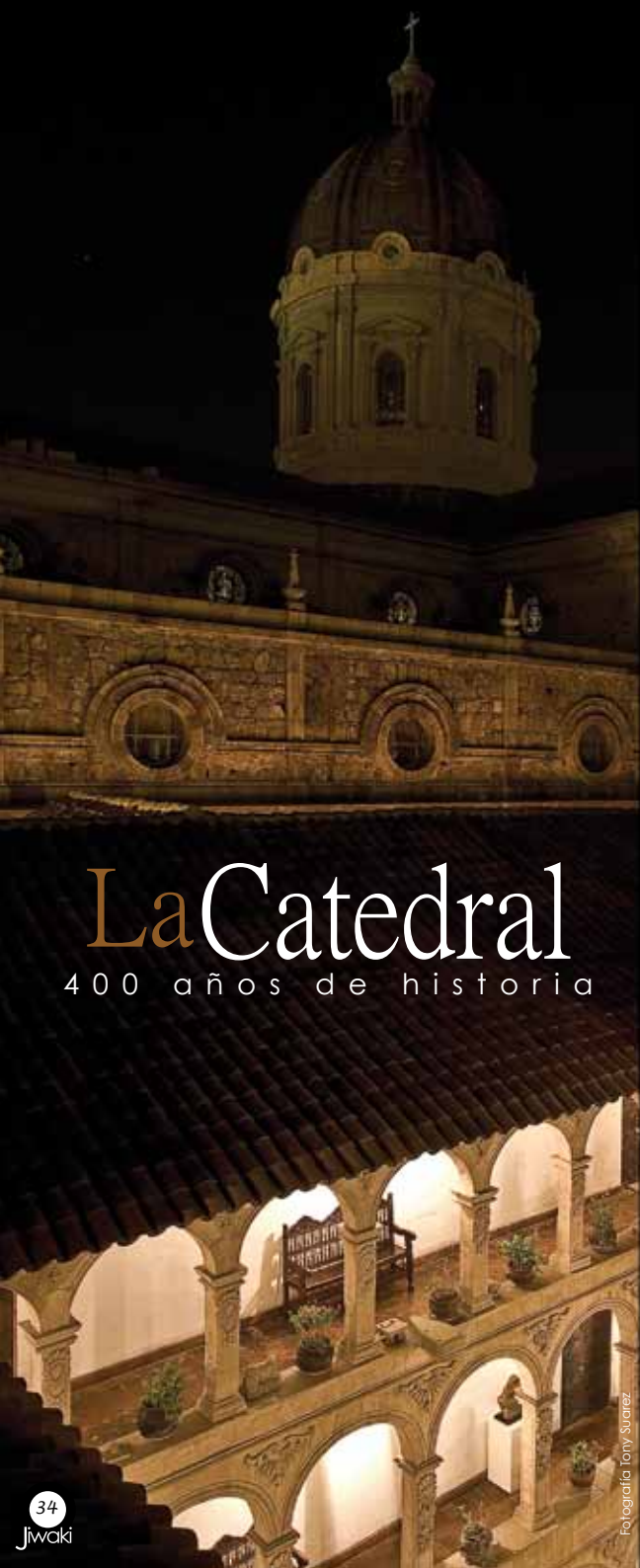
Estos términos, usados por los políticos, personas "públicas", periodistas y otros, son parte de la libre adopción y uso de los términos, en el habla pública de los bolivianos "respetables".

Entre los ismos, el término Ófrico, adjetivo que se usa sólo en Bolivia y que significa oscuro, lóbrego, húmedo..."No, me voy a quedar aquí nomás, porque ese otro departamento es bien ófrico..". Es uno de los centenares de bolivianismos admitidos como tales por la Academia de la Lengua Española. No parece ser un término popular, hasta pareciera atildado. Tampoco tiene raíces indígenas. Es, simplemente, una palabra única que representa lo que se ha dicho, aunque parezca castiza...es una bolivianada.

Seguiremos con otros apuntes en el próximo número.

Fernando Lozada S.





# La Catedral

400 años de historia

Los tiempos de construcción de las catedrales se miden en centurias. Muchos Papas, Reyes, artistas y constructores han transcurrido desde el primer diseño y piedra fundacional de una Basílica hasta su conclusión final, tal como las conocemos hoy.

El 15 de septiembre de 1609, una orden real expedida por el Rey Don Felipe III otorgaba facultades plenas para la edificación de la primera Santa Iglesia Catedral de La Paz. Fue el obispo Valderrama y Centeno, quien inició la obra a través de un convenio establecido con el corregidor Antonio de Barraza y Centellas, según refiere el cronista Ismael Sotomayor y Mogrovejo en su obra "Añejerías Paceñas".

El lugar escogido era el espacio contiguo al Cabildo de Justicias, situado en la Plaza Mayor. Tras la muerte del obispo en 1615, la obra fue detenida hasta el año 1649, en el que Don Antonio Castro y Castillo reanudó la tarea de la edificación, misma que fue concluida el año 1658 y consagrada por el obispo Marfín Velasco.

El paso inexorable del tiempo provocó rajaduras en la bóveda central y en las naves, hacia el año 1821, deterioro que obligó a echar abajo la vieja iglesia para construir una nueva, que se inició el 24 de marzo de 1835 con un costo aproximado de 4.000.000 de bolivianos, según publica el inspector Elías Zalles, ya en el año 1932.

La segunda construcción se inició durante el sexto aniversario de la investidura del presidente Andrés de Santa Cruz sobre lo que fue la antigua iglesia. Por medio de la Ley del 31 de agosto de 1831, que ordenaba el levantamiento de la nueva catedral, el presidente de la República encomendó la elaboración de los planos y diseños de la nueva obra al padre Manuel Sanahuja, quien recibió elogios por su labor.

La Basílica Mayor de Nuestra Señora de La Paz: Un monumento del neoclásico

Para llevar a buen fin el anhelo de los paceños de contar con una nueva catedral, la subvención de la obra se inició a partir de la creación de varios impuestos sobre algunos artículos de importación y exportación por resolución del 17 de febrero de 1834. De esta manera, un fondo anual de 30.000 pesos era destinado a la obra.

Durante el gobierno de José Ballivián se volvieron a instaurar este tipo de impuestos por ley del 11 de octubre de 1844. Ballivián encomendó al arquitecto Felipe Bertres el plano de la fachada y las bases de la construcción. Bertres trajo marmolistas especializados desde Francia para enseñar a los maestros de la ciudad cómo pulimentar el mármol blanco traído para la obra.

Ismael Sotomayor cuenta en sus crónicas que Bertres "construyó el frontis del piso o cuerpo primero, dejando el trabajo a José Manuel Núñez del Prado, quien con ayuda de talladores y picapedreros que vinieron de Europa colocaron la cornisa de la fachada".

Asimismo, adelantaba en sus escritos que con la edificación de la sacristía, los pilastrones, muros, peristilo y azotea, la catedral alcanzaría una superficie de 3.000 metros y una cobertura para 12.000 personas.

### Distintos periodos y estilos

El trabajo prosiguió en los gobiernos de Belzu y Córdova hasta que en 1857 quedó totalmente paralizado y la estancia convertida en caballeriza del gobierno.

Al cabo de 26 años de olvido y gracias a la iniciativa de Aniceto Arce y el obispo Juan Bosque se constituyó un Comité Directivo que se haría cargo de la prosecución de la obra. Para

tal cometido, Arce donó la suma de 6.000 bolivianos y se reutilizaron los planos de las obras ya realizadas para que sirvan de base.

El presidente Bautista Saavedra, durante su gobierno en 1924, tomó interés por la culminación de la obra para lo cual solicitó al Banco de la Nación el préstamo de 600.000 bolivianos.

Se realizó, por intermedio del ingeniero Comendatario Conde Francesco de Vespignani, el pedido de una serie de materiales como mármoles, vitrales, puertas de roble, techos, campanas y el órgano Wagner traído desde la fábrica Natali Balviani de Milán destinados a los interiores del edificio.

Desde 1926, hasta el año de su culminación en 1932, se terminaron la cúpula, cuya edificación demoró dos años, el altar mayor, los laterales y la fuente bautismal.

Así pasó el tiempo hasta que en el período gubernamental de Daniel Salamanca se terminó la construcción del edificio bajo la dirección del arquitecto suizo Antonio Camponovo, quien prosiguió su trabajo con los planos de Vespignani.

Sin embargo, pese a la conclusión de la basílica, faltaban las dos torres frontales del mismo, tarea que sólo quedó concluida hasta en la década de los años 80, gracias a los planos elaborados por el arquitecto

Mario del Carpio, tal como sostienen de Mesa y Teresa Gisbert en su libro "Monumentos de Bolivia"

### Conceptos sobre la obra

La magnitud de la edificación fue tal que el ingeniero francés, Eduardo Henri se refirió a la misma como "la obra de mayor importancia que se hace en La Paz. Por su extensión como arte arquitectural, promete ser un monumento de primer orden para ciudad y todos los países suramericanos".

Con una extensión de más de media manzana, el imponente frontis en dos cuerpos permite apreciar los órdenes de la cultura griega desde el neoclásico europeo. Ecléctica en su decorado interior, rematado por columnas corintias y salomónicas en el altar mayor. Antiguamente se aseguraba que los cimientos alcanzaban al nivel del río y que tendrían hasta 25 metros de profundidad.

Hoy la obra presenta toda la magnificencia con la que fue concebida, lo que le permite ser una de las atracciones turísticas del centro histórico de la ciudad. Es, junto a la Basílica Menor de San Francisco, el templo católico donde se desarrollan las actividades litúrgicas más significativas del calendario cívico. El Papa Juan Pablo II, dio una conferencia en la Catedral en 1988, con motivo de su llegada al país.









Compara carnalera inicios de 1920. Avenida Perú  
Foto Cordero





## 01/02 Desentierro del Pepino

14:00

Las "carnestolendas" paceñas se inician con el desentierro del Pepino, personaje característico de esta fiesta. Los Ch'utas, al lado de las "viudas del pepino", sacan el féretro desde la puerta principal del Cementerio con la esperanza de ver renacer la alegría que significa el Pepino, quien, luego de varias súplicas y ruegos, renace y da inicio a la fiesta del Carnaval. **Cementerio General.**

sab

07

## Reina del Carnaval Paceño

hrs. 17:00

Candidatas de colegios, universidades y barrios paceños, participan de esta actividad que busca transmitir a la juventud nuestras tradiciones. **Parque Las Cholas.**

dom

08

## Presentación Jisk'a Anata

hrs. 10:00

Representantes de comparsas y fraternidades que animan el Jisk'a Anata participarán en el inicio de celebración de los 15 años de la tradicional entrada. En el mismo acto, la red televisiva RTP será presentada como el canal oficial del Bicentenario.

mié

11

## Tertulias del Carnaval

hrs. 18:00

Organizadas por la Sociedad Andina de Conjuntos Folklóricos, donde se abordará pormenores del origen y representación de las danzas que participan de la Entrada del Jisk'a Anata. **Museo Tambo Quirquincho.**

jue

12

## Remembranza del Jisk'a Anata

hrs. 18:30

Con una "milluch'ada" y la actuación de Los Huaycheños, la agrupación Qhantus, presentará a las candidatas al trono "Tawaqu del Bicentenario". **Museo Tambo Quirquincho.**

vié

13

## CD de "Música de Maestros"

hrs. 19:00

La Orquesta Criolla dirigida por Rolando Encinas estrenará, en un recital al aire libre, su más reciente disco inspirado en los carnavales paceños. **El Prado.**



vie  
**13**  
hrs. 22:00

## Personajes del carnaval

Por quinto año consecutivo, el Pepino (descendiente criollo del Pierrot europeo), el Ch'uta cholero (personaje que semeja al pongo de singular picardía) y la Chola Paceña del Bicentenario (mestiza que desde el siglo XVIII adoptó la pollera como símbolo de su identidad), serán elegidos a través de una votación.

**Salón Reina Isabel (zona Cementerio).**

sáb  
**14**  
hrs. 19:00

## Elección de la Tawaqu del Bicentenario

Tawaqu, palabra aymara que significa "muchacha soltera" es el título para la soberana de todas las comparsas que animarán el Jisk'a Anata del Bicentenario. Las candidatas deben ser menores de 25 años.

**El Fantasio (Calle Colón esq. Av. Camacho)**



dom  
**15/02**  
10:00

## Ch'utita, Pepinito y Cholita Paceña del Bicentenario

Para mantener el apego de niños y niñas a las tradiciones y costumbres paceñas, se elegirá a pequeños que caractericen a estos personajes típicos.

**El Prado.**

jue  
**19**  
hrs. 16:00

## Fiesta de comadres

Una tradición del carnaval boliviano será organizado por el Centro Femenino del Club Social "16 de Julio". **Edif. 16 de julio.**

jue  
**19**  
hrs. 19:00

## Reina del Carnaval de Antaño

Trajes de hace más de un siglo, joyas de esa época, los clásicos peinados antiguos y mucha simpatía, son los requisitos para ser parte de la elección de la soberana del Carnaval de Antaño que representará a instituciones culturales, cívicas y folklóricas.

sáb  
**21**  
hrs. 10:00

## Curso Infantil

Niños de 3 a 10 años vivirán su carnaval disfrazados con trajes típicos o emulando a conocidos personajes. El municipio los premiará en las categorías de mejor disfraz individual, por comparsas y también a los carritos de fabricación casera. **El Prado.**

sáb  
**21**  
hrs. 22:00

## Mascarada

La Oficialía Mayor de Culturas organiza el evento que reúne a gestores culturales, artistas y público que desea celebrar y recordar los carnavales de antaño. La "Mascarada" era un encuentro de lujo donde se mostraba la originalidad en los disfraces de los siglos XVIII y XIX.



22/02  
14:00

## Entrada de Carnaval

Millares de pepinos, ch'utas y ciudadanos disfrazados tomarán el centro paceño dando rienda suelta a la alegría y el juego con agua y harina. El municipio distinguirá a los mejores y más entusiastas. **Av. Montes – Av. Simón Bolívar.**

lun  
**23**  
hrs. 11:00

## Jisk'a Anata

En coordinación con la Sociedad Andina de Conjuntos Folklóricos, el municipio paceño organizará la 15ava versión del Jisk'a Anata (Tiempo de alegría) con la presencia de comparsas folklóricas y conjuntos autóctonos.

**Av. Montes – Av. Simón Bolívar.**

mar  
**24**  
hrs. 10:00

## Tradicional Ch'alla

La tradición milenaria señala que este día debe agradecerse a la Pachamama por los favores recibidos. Instituciones, fábricas, oficinas, locales comerciales y casas ch'allan con el fin de atraer la buena suerte. **Plaza Murillo.**

MARZO  
dom  
**01**  
hrs. 09:00

## Retreta de carnaval

El entierro del pepino y la entrada de ch'utas voltearán la página de las carnestolendas ch'ukutas del Bicentenario. Aires de Estudiantina con Los Olvidados y ritmos de banda darán el marco musical de ese día. **Plaza Murillo.**



## TEATRO MUNICIPAL "ALBERTO SAAVEDRA PÉREZ"

Hrs. 19:30 (c. Jenaro Sanjinez - 2406183)



“

mar  
**03** y **04**  
mié  
19:30

Wara en concierto

La legendaria agrupación Wara abre la cartelera anual con temas de su memorable disco "Maya", reeditado en un disco compacto.

jue  
**05**

Presentación de la **Academia Nacional de Música "Man Césped"** con un amplio repertorio de melodías japonesas.

vie  
**06**

Varios compositores e intérpretes nacionales participarán en el acto de solidaridad con el pueblo cubano "**Cultura en movimiento Bolivia**".

sáb dom  
**07** y **08**

Presentación del grupo **Bonanza** junto a la Banda Real Continental de Oruro, el Ballet Sentimiento Nacional y la Fraternidad Señorial Illimani.



“

DEL  
mié jue  
**11** al **16**

Presentación de "**La imilla y el vampiro**" por Santallazos

La compañía teatral "Santallazos" repone la comedia en tres actos "La imilla y el vampiro". Participación especial de David Santalla encarnando a la popular Salustiana y otros personajes.

mar  
**17**

"**Pukawara**", conformado por músicos bolivianos residentes en París, ofrece el recital "La estrella en el alba y el canto en la tierra" con los temas folklóricos más conocidos en Europa.

mié  
**18**

Inscrito en la corriente folklórica, la agrupación "Phaxsi" hará su debut en las tablas del Municipal para presentar su disco compacto "**Corazón Cautivo**".

vie sáb  
**27** y **28**

El Movimiento Cultural "**Los Olvidados**" ofrecerá dos actuaciones con temas del siglo anterior que identificaron a los ferroviarios.



## CINE MUNICIPAL 6 DE AGOSTO

**Matinée 16:00, Tanda 19:30, Noche 21:30**



“

DEL  
jue sáb  
**05** al **28**

“Leonera”

Protagonizada por Martina Guzmán, Rodrigo Santoro y Rodrigo Santero, el filme fue aclamado en varios países y postulado a importantes premios internacionales. La cinta narra pasajes de la vida de Julia, que cae en la prisión cuando se encontraba embarazada. Odia ser madre en esas condiciones, pero pronto asumirá que su hijo es la persona más importante de su vida.

Costo de las entradas: 10 Bs. público en general, 5 Bs. estudiantes. Los martes dos personas entran con una entrada (funciones suspendidas del 20 al 23 por la realización del Carnaval del Bicentenario).

## MUSEO TAMBO QUIRQUINCHO

**(c. Evaristo Valle - 2390969)**



“

DEL  
mié sáb  
**10** al **07**  
febrero marzo

Exposición fotográfica del artista mexicano Francisco Mata

Francisco Mata, uno de los exponentes del lenguaje de la imagen más importantes de su país. Mata conduce al espectador por su visión de la Ciudad de México, y de su cultura popular: las fiestas, tradiciones, expresiones religiosas, actos políticos, estados de ánimo y paisajes urbanos.

## MUSEO COSTUMBRISTA “JUAN DE VARGAS”

**Miércoles 4 de febrero al viernes 6 de marzo.**

Exposición de trajes y máscaras de ch'utas y pepinos, obras de arte y artesanías que forman parte del patrimonio municipal.

## EXPOSICIONES

### **Salón “Arturo Borda” y Salón “Antonio Gonzáles Bravo” (Casa de la Cultura)**

**Del 5 al 27**

Exposición de imágenes del “Carnaval paceño – Ayer y hoy”, colección fotográfica de Julio Cordero, que presenta maravillosas imágenes del carnaval de antaño.

Organiza la Asociación de Comparsas del Carnaval Paceño

### **Salón “María Esther Ballivián” (2do piso - Casa de la Cultura)**

**Del 2 al 27**

Concurso de “Alasita 2009” recepción de obras, premiación y exposición de obras ganadoras.

#### Exposiciones Permanentes

**Museo del Litoral Boliviano:**

Guerra del Pacífico: armamento, fotografías y uniformes

**Sala Mar Azul:**

Recursos naturales perdidos.

**Museo Metales Preciosos:**

Piezas prehispánicas en oro, plata, bronce, cerámica y monolitos

**Museo de la Revolución Nacional:**

Murales de grandes dimensiones, fotografías y mausoleo.

**Museo Casa de Murillo:**

Muebles de la época, sala de Presidentes y platería religiosa.

## MUSEO DE ETNOGRAFÍA Y FOLKLORE (C. Comercio y Socabaya)

### **Lunes 2 - Hrs. 19:00**

Presentación de la Revista “Chachapuma No 4” de Jedú Sagárnaga,

### **Miércoles 4**

Presentación de publicaciones y documentales del Chaco Boliviano

Organizan: Capitanía Guaraní, Kaami, y Whennayek

### **Jueves 5 - Hrs. 19:00**

Presentación de la Radionovela Intercultural “Ewuire” de la Asociación de Servicios Educativos y Desarrollo Social

### **Del 12 al 28**

Exposición de pinturas del artista plástico Javier Fernández con una colección inédita de más de 30 trabajos acerca del Carnaval de los Paceños a pedido de la Asociación de Comparsas del Carnaval Paceño. Sala Nuñez

### **Lunes 16 - Hrs. 19:00**

Inauguración de la exposición fotográfica “Imágenes de Alemania” organizada por el Goethe Institut.

## MUSEO NACIONAL DE ARTE (C. Comercio y Socabaya)

### **Del 5 al 25**

Carnaval del Bicentenario de La Paz - Exposición de importantes colecciones de trajes de Ch’utas, fotografías antiguas y objetos recolectados por los centros culturales de Coro Coro y Caquiaviri-Achiri.

### **Miércoles 11 - Hrs. 19:00**

Exposición retrospectiva de David Angles López,

“100 Años del Carnaval Paceño” En el marco del Encuentro Iberoamericano del Carnaval, el Instituto de Estudios Bolivianos y la Asociación de Comparsas del Carnaval Paceño, presentará este libro que brinda un retrospectiva de esta fiesta.

### **Miércoles 11 - Hrs. 20:00**

Serenata bailable “Carnaval de Antaño, Carnaval de Siempre” finalizando la primera jornada del Encuentro Iberoamericano del Carnaval.



“  
**28/02**  
14:00

“Día de la literatura y las letras paceñas”

Recordando el nacimiento de Franz Tamayo, el Gobierno Municipal de La Paz abrirá espacios para la lectura de poesía y fragmentos, música instrumental, cuenta cuentos, teatro, paneles informativos, exposición de libros de autores nacionales, área de lectura.

Distrito Centro / Paseo. El Prado, Cotahuma / Plataforma del Estadio Simón Bolívar (Tembladerani), Max Paredes / Plaza Huallparrimachi (Villa Victoria), Periferica / Plaza Arandia (Villa Fátima), Sur / Plaza Vidaurre (Calle 12 Obrajes), San Antonio / Plaza Niño Jesús (Villa San Antonio), Mallasa / Sub Alcaldía de Mallasa

El mismo día, las bibliotecas zonales realizarán, exposiciones de libros, rincones de lectura, paneles informativos de autores y escritores paceños (Munaypata, Alto Pampahasi, Alto Tejar, Maximiliano Paredes, Bajo Tejar, Achachicala, Alto Obrajes, Bolognia, Miraflores, Cotahuma).



“  
**28/02**  
14:00

Apertura CEDOIN

Recientemente, el Gobierno Municipal de La Paz adquirió el Centro de Documentación e Información Bolivia (CEDOIN), archivo inaugurado en 1980, con el objetivo de realizar la recopilación documental bibliográfico-hemerográfica y atención de servicios de consulta a través de información sistematizada de 3 millones de artículos.

**BIBLIOTECA MUNICIPAL “MARISCAL ANDRÉS DE SANTA CRUZ”**

Talleres Sala Infanto-Juvenil para vacaciones

<b>Inglés:</b>	viernes 9:30 a 12:00, lunes 16:30 a 18:30
<b>Física:</b>	lunes y miércoles 9:30 a 12:00
<b>Matemáticas:</b>	martes y jueves 9:30 a 12:00
<b>Dibujo:</b>	lunes 15:00 a 17:00
<b>Ajedrez:</b>	martes y viernes 15:00 a 16:00
<b>Origami:</b>	lunes y miércoles 17:00 a 18:00



## ALIANZA FRANCESA

### **Del 22 de enero al 20 de febrero (Lunes a viernes hrs. 15:00 a 20:00)**

Exposición artística de Galo Coca

Haciéndose reflejo de su época, el artista hace una interpretación de ésta que no puede dejar indiferente al público. De un embalaje de papel de regalo hasta el plástico-ícono de nuestra sociedad de consumo, todo el camino humano aparece en transparencia.

### **Miércoles 25 - hrs.19:30**

Presentación de la revista "Palabras Más"

Entrada Libre

### **Jueves 26 - hrs. 19:00**

Conferencia sobre la Arqueología del valle de La Paz

Participan Karina Aranda, Claudia Rivera y Carlos Lemus

Entrada libre

## CINEMATECA BOLIVIANA (Información de las funciones al 2444090)

### **Todo el mes de febrero**

Proyección del filme "Ché Parte Uno – El Argentino".

### **Jueves 5**

- Retrospectiva del gran cineasta Werner Herzog. Presentan: Goethe Institut y Cinemateca Boliviana.

- Estreno del filme "Gran Torino" de Clint Eastwood.

### **Jueves 12**

- Estreno "Amando a Maradona" de Javier M. Vázquez.

- Estreno de la película "La Duda" de John Patrick Shanley.

- Reposición en el ciclo "Lo mejor del 2008": "El caballero de la noche" de Christopher Nolan.

- En varias salas, proyección del Ciclo: El Ché en el cine.

### **Jueves 19**

Inicio de la temporada: Grandes ganadores de los premios Oscar.

### **Jueves 26**

Película Universcine. El público elige una de 3 películas propuestas

### **Sábado 28. Hrs. 19:30**

Día de la literatura y las letras paceñas

Proyección del documental ficción de Franz Tamayo

Exposición de pertenencias de Franz Tamayo

Organiza Universidad "Franz tamayo"

## ESPACIO PATIÑO y C+C (Hrs.9:00-12:30 y 14:30 – 19:00)

### **Del lunes 2 al jueves 19**

Exposición "Una vida para el arte"

### **Miércoles 11 Hrs. 19:00**

Presentación de la convocatoria para la III Bienal del Cartel "Bolivia "2009"

Informes: [www.grupocatalografica.com](http://www.grupocatalografica.com)

### **Jueves 12 hrs. 19:00**

Presentación de libros: Poemario Siglo XXI (2005) y Breack (2008), selección de poemas.

### **Martes 17 Hrs. 18:30**

Proyección del film "Mercano el Marciano", de Juan Antín (Argentina, 2002)

**C+C**

## CENTRO SINFÓNICO

### **Jueves 19 y viernes 20 Hrs. 19:30**

Beethoven: Obertura Egmont  
Wagner: Obertura Maestros Cantores  
Gliere: Danza del Marinero Ruso  
Patiño: Marcha Talacocha  
Strauss: Marcha Radetsky  
Strauss: Polka Tritsch Tratsch  
Sibelius: Vals Triste  
Montenegro: Morenada  
Dirección: David Händel

## THELONIOUS JAZZ BAR

### **Viernes 6 y sábado 7**

"Kimsa Bop" (Hard Core Jazz)

### **Viernes 13 y sábado 14**

Carla Casanovas y Jorge Villanueva ensemble (Bossa jazz)

### **Viernes 20 y sábado 21**

"Efecto Mandarina" (Electrojazz) – invitada Verónica Pérez

### **Viernes 27 y sábado 28**

"El Parafonista"

## OTRAS ACTIVIDADES

### **Lunes 2**

"Virgen de la Candelaria"

Al ritmo del pujllay, el tinku y la kullawada, Mallasa vivirá esta fiesta patronal.

### **Domingo 22 y lunes 23**

Fiesta de Carnaval junto a "Música de Maestros" y la "Orquesta Swingbaly"  
Círculo de Oficiales del Ejército

### **Martes 24**

Certificación de 2000 maestr@s del municipio paceño  
Entrega de certificados de la

### **Sábado 21**

Entrega de certificados a 2000 maestros(as) de la ciudad de La Paz (macrodistritos Sur, Max Paredes, Cotahu-  
ma, Periférica, San Antonio) en el marco del Programa Escolar Municipal de Cultura Ciudadana.

## DIRECCIONES OFICIALIA MAYOR DE CULTURAS

### **Dirección de Patrimonio Intangible y Promoción Cultural**

Av. 6 de Agosto N° 2284 2° Piso del Cine Teatro Municipal 6 de Agosto – telf. 2440709

### **Unidad de Teatros y Espacios Culturales**

Teatro Municipal Calle Genaro Sanjinéz – telf. 2406133 - 2406183

### **Dirección Cultura Ciudadana**

Casa de la Cultura 4° Piso, Av. Mcal. Santa Cruz esq. Potosí – telf. 2407043

### **Dirección de Patrimonio Tangible y Natural**

Museo Tambo Quirquincho, Plaza Alonso de Mendoza – telf. 2390969

### **Unidad de Bibliotecas Municipales**

Biblioteca Mariscal Andrés de Santa Cruz, Plaza del Estudiante – telf. 2378477

### **Unidad de Museos Municipales**

Museo Costumbrista Juan de Vargas, Plaza Riosinho – telf. 2280758

### **Área de Comunicación OMC**

Casa de la Cultura 4° Piso, Av. Mcal. Santa Cruz esq. Potosí – telf. 2406816

No somos una compañía  
de comercio internacional,  
pero llevamos sus productos  
a todo el mundo.

No somos únicamente la  
aerolínea bandera del país,  
somos su aerolínea.



LA AEROLÍNEA  
DE LOS BOLIVIANOS



La línea aérea del  
Bicentenario





*Y te enciendes  
como fábula submarina  
medusa eléctrica  
de mil callejones y ocultos ríos  
... Gran puñado de vida en el abismo habitado !*

*Fernando Lozada S.*

